

**LETTERA D'INTESA PER IL RINNOVO DELL'ACCORDO
DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA
IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE ESTUDIOS AVANZADOS DEL INSTITUTO POLITÉCNICO
NACIONAL, STATI UNITI MESSICANI**

Il Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, Stati Uniti Messicani (CINVESTAV) e il Consiglio Nazionale delle Ricerche della Repubblica italiana (CNR), di seguito denominati le "Parti",

CONSIDERATO l'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica firmato il 9 novembre 2015, avente una validità di cinque anni;

CONSIDERATO l'Articolo VIII, "Durata", che prevede di poter estendere l'Accordo per un identico periodo di validità, previo accordo scritto delle Parti;

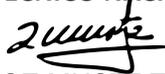
CONSIDERATO il finanziamento dei progetti di ricerca per i bienni 2021-2022 e 2023-2024.

Le Parti concordano di rinnovare l'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica per un periodo di 5 anni dalla data della firma della presente Lettera d'Intesa, in assenza di una notifica di una delle Parti per considerarlo concluso.

Le Parti concordano che il presente Accordo non sostituisce nei contenuti l'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, Stati Uniti Messicani (CINVESTAV) e il Consiglio Nazionale delle Ricerche della Repubblica italiana (CNR), firmato il 9 novembre 2015.

La presente Lettera d'intesa per il rinnovo dell'Accordo è firmata in tre (3) copie originali, una (1) in spagnolo, una (1) in italiano e una (1) in inglese, tutte egualmente valide. In caso di controversie prevarrà la versione inglese. Per caso fortuito dovuto alla pandemia di COVID- 19 si concorda che il presente accordo sarà formalizzato mediante firma elettronica.

**PER IL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE
ESTUDIOS AVANZADOS DEL INSTITUTO
POLITÉCNICO NACIONAL**



JOSE MUSTRE
25.05.2020 14:46:03 CST

JOSÉ MUSTRE DE LEÓN
Direttore Generale

**PER IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE
RICERCHE DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

MASSIMO INGUSCIO
Presidente

**LETTER OF INTENT FOR THE RENEWAL OF
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE CENTER OF RESEARCH AND ADVANCED STUDIES OF THE NATIONAL POLYTECHNIC INSTITUTE
OF THE UNITED MEXICAN STATES (CINVESTAV)
AND
THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE OF THE REPUBLIC OF ITALY (CNR)**

The Center for Research and Advanced Studies of the National Polytechnic Institute of the United Mexican States (CINVESTAV) and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of the Italian Republic (CNR), hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed on November 9, 2015, with a validity of 5 (five) years;

WHEREAS Article VIII, "Duration", which provides for the extension of the Agreement for an identical period, by written communication between both Parties;

CONSIDERING the financing of research projects for the biennia 2021-2022 and 2023-2024.

The Parties agree to renew the Agreement on Scientific and Technological Cooperation for a period of 5 (five) years, from the date of signature of this Letter of Intent, in the absence of a notification from the Parties to terminate it

The Parties agree that this Letter of Intent does not replace the provisions of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Center for Research and Advanced Studies of the National Polytechnic Institute of the United Mexican States (CINVESTAV) and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of the Italian Republic (CNR), signed on November 9, 2015.

This renewal letter is signed in three (3) original copies, one (1) in Spanish, one (1) in Italian and one (1) in English. In case of discrepancies, the English text shall prevail. Due to a fortuitous event due to the pandemic caused by COVID-19, it is agreed that this agreement will be formalized by electronic signature.

**FOR
THE CENTER OF RESEARCH AND ADVANCED
STUDIES OF THE NATIONAL POLYTECHNIC**

INSTITUTE


JOSE MUSTRE

25.05.2020 14:48:13 CST

JOSÉ MUSTRE DE LEÓN

GENERAL DIRECTOR

**FOR
THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE
RICERCHE**



INGUSCIO MASSIMO

21.05.2020 10:34:14 UTC

MASSIMO INGUSCIO

PRESIDENT

**CARTA DE INTENCIÓN PARA LA RENOVACIÓN DEL
ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE
EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE ESTUDIOS AVANZADOS DEL INSTITUTO
POLITÉCNICO NACIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE DE LA REPUBBLICA ITALIANA**

El Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional de los Estados Unidos Mexicanos (CINVESTAV) y el Consiglio Nazionale delle Ricerche de la República Italiana (CNR), en adelante denominadas las “Partes”,

CONSIDERANDO el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica firmado el 9 de noviembre de 2015, con una vigencia de 5 (cinco) años;

CONSIDERANDO el Artículo VIII, “Duración”, en el que se prevé la extensión del Acuerdo por un período idéntico, mediante comunicación por escrito entre ambas **Partes**;

CONSIDERANDO el financiamiento de proyectos de investigación para los bienios 2021-2022 y 2023-2024.

Las Partes acuerdan la renovación del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica por un periodo de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de la firma de la presente Carta de Intención, en ausencia de una notificación de las Partes, para darlo por terminado.

Las Partes acuerdan que la presente Carta de Intención no sustituye lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional de los Estados Unidos Mexicanos (CINVESTAV) y el Consiglio Nazionale delle Ricerche de la República Italiana (CNR), firmado el 9 de noviembre de 2015.

La presente carta de renovación se firma en tres (3) ejemplares originales, uno (1) en español, uno (1) en italiano y uno (1) en inglés. En caso de discrepancia, la versión en inglés prevalecerá. Por caso fortuito debido a la pandemia ocasionada por el COVID- 19 se acuerda que el presente convenio se formalizará mediante la firma electrónica.

**POR EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE
ESTUDIOS AVANZADOS DEL INSTITUTO
POLITÉCNICO NACIONAL**


JOSE MUSTRE

25.05.2020 14:46:08 CST

JOSÉ MUSTRE DE LEÓN
DIRECTOR GENERAL

**POR EL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE
RICERCHE**



INGUSCIO MASSIMO

21.05.2020 10:35:25 UTC

MASSIMO INGUSCIO
PRESIDENTE

**Accordo di cooperazione scientifica e tecnologica
tra
il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR)
e
il Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico
Nacional degli Stati Uniti Messicani (CINVESTAV)**

Il Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional de Mexico (CINVESTAV), Av. Instituto Politecnico Nacional 2508, Gustavo A. Madero, San Pedro Zacatenco, 07360 Ciudad de México, D.F., Messico, rappresentato dal Prof. José Mustre De León, Direttore Generale del CINVESTAV, e il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR) P.le Aldo Moro 7, 00185 Rome, Italia, rappresentato dal Prof. Luigi Nicolas, Presidente del CNR, di seguito denominati le "Parti".

CONSIDERANDO l'importanza della cooperazione nel campo della scienza e della tecnologia come fattore chiave per aumentare la competitività, lo sviluppo dei sistemi sociali ed economici, migliorare gli standard socio-economici di vita;

TENENDO CONTO delle disposizioni dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana, firmato a Città del Messico il 19 settembre 1997;

RICONOSCENDO l'importanza di promuovere la cooperazione scientifica e tecnologica tra Italia e Messico, desiderando rafforzare questa cooperazione secondo i principi di uguaglianza e di mutuo vantaggio;

CONVINTI della necessità di rafforzare i legami tra le comunità scientifiche dei due Paesi e incoraggiare nuove forme di collaborazione tra i loro centri di ricerca;

CONSIDERANDO che il CNR è un ente pubblico; la sua missione è quella di svolgere, promuovere, diffondere, trasferire e valorizzare le attività di ricerca nei principali settori della conoscenza e delle loro applicazioni finalizzati allo sviluppo scientifico, tecnologico, economico e sociale del Paese;

CONSIDERANDO che, tra gli obiettivi strategici del CINVESTAV per lo sviluppo scientifico e tecnologico dello Stato del Messico, è l'aumento della cooperazione scientifica internazionale

CONSIDERANDO che i programmi di ricerca del CNR e del CINVESTAV promuovono la competitività internazionale basata sulla conoscenza, la ricerca, lo sviluppo tecnologico, l'innovazione e lo sviluppo sociale;

DESIDERANDO promuovere iniziative di collaborazione scientifica e sviluppo tecnologico nei settori di interesse prioritario per entrambe le parti, favorendo la cooperazione bilaterale tra i due paesi;

Concordano quanto segue:



ARTICOLO I – Obiettivo

Con questo Accordo, le Parti rafforzeranno la cooperazione scientifica e tecnologica tra i ricercatori dell'Italia e del Messico, appartenenti al CNR e al CINVESTAV, attraverso il finanziamento di progetti di ricerca congiunti.

Lo scopo di questa iniziativa è quello di rafforzare la collaborazione scientifica nei settori di interesse di entrambi i Paesi e di raggiungere risultati scientifici e tecnologici di rilevanza internazionale al fine di promuovere l'innovazione tecnologica e lo sviluppo socio-economico, sulla base di uguaglianza e mutuo beneficio.

ARTICOLO II – Metodo di collaborazione

Le Parti promuoveranno tale collaborazione osservando i loro obblighi internazionali e le altre normative vigenti, attraverso la realizzazione di progetti di ricerca congiunti su temi di comune interesse, lo scambio di conoscenze e di risultati attraverso meccanismi quali:

- a) organizzazione di seminari scientifici e tecnologici, specifici workshops, simposi e incontri scientifici di interesse comune, al fine di promuovere l'interazione tra le istituzioni e gruppi di ricerca di entrambe le Parti, con l'obiettivo di individuare future aree di cooperazione;
- b) promozione di cooperazione tra i ricercatori in Italia e in Messico nell'ambito di progetti di ricerca congiunti e attività di scambio e mobilità di docenti e / o ricercatori / studenti;
- c) altre forme di cooperazione scientifica e tecnologica tra le Parti.

ARTICOLO III – Implementazione

Per l'attuazione del presente accordo, le Parti formuleranno congiuntamente un Accordo di Cooperazione per specifiche iniziative nelle quali saranno riportati in dettaglio tutti gli aspetti relativi al progetto o alle specifiche attività da sviluppare. In particolare, ogni Accordo di Cooperazione, correlato alla ricerca e alla formazione, dovrà evidenziare i seguenti aspetti:

1. Definizione dell'obiettivo perseguito;
2. Descrizione del piano di lavoro, nel quale saranno riportate le varie fasi e la cronologia del suo sviluppo;
3. Fonte di finanziamento;
4. Regolamentazioni relative al coordinamento, attuazione e monitoraggio;
5. Nome delle persone, una per ciascuna delle Parti, che saranno responsabili dello stato di avanzamento del progetto;
6. Titolarità della proprietà intellettuale dei risultati e della gestione dei diritti di proprietà.

ARTICOLO IV – Finanziamento

Ciascuna Parte si farà carico dei costi dei propri partecipanti. Il numero di progetti, seminari e qualsiasi altra attività di cooperazione, definiti nell'Accordo di Collaborazione, dipenderanno dalla disponibilità finanziaria di ciascuna delle due Parti.

ARTICOLO V – Meccanismo di attività di coordinamento

Ciascuna delle Parti designerà due Coordinatori di Attività che coordineranno le attività nell'ambito del presente Accordo e informeranno regolarmente l'altra Parte dei risultati conseguiti.

I Coordinatori di Attività designate dalle Parti sono:

Per il CINVESTAV:

International Relations Office

Dr. Yasuhiro Matsumoto

Email: cori@cinvestav.mx

Department of genetic engineering

Cinvestav Irapuato

Dra. Gabriela Olmedo

Email: golmedo@ira.cinvestav.mx

Per il CNR:

Dipartimento di Scienze Bio-Agroalimentari (DISBA)

Piazzale Aldo Moro, 7- 00185 Roma

Dr. Francesco Loreto

Email: francesco.loreto@cnr.it

Dr. Rosanna Mabilia

Email: rosanna.mabilia@cnr.it

ARTICOLO VI – Proprietà intellettuale

Le Parti concordano espressamente di non divulgare o rivelare in parte o in totale, "informazioni confidenziali" scambiate direttamente o indirettamente tra di loro o a Parti terze non coinvolte in questo Accordo, Per "informazione confidenziale" si intende la comunicazione di tipo scritto, verbale o grafico, contenuta nei mezzi elettronici o digitali che possa essere scambiata, comunicata o utilizzata dall'altra Parte per l'esecuzione del presente Accordo.

In ogni specifico Accordo, sarà firmato da entrambe le Parti uno specifico "Accordo di non divulgazione", nel quale saranno individuate e descritte le categorie di informazioni riservate.

Nel caso in cui le attività di cooperazione derivanti dall'Accordo di Collaborazione generano valori di mercato e / o diritti di proprietà intellettuale, questi saranno disciplinati dall' applicazione della legislazione nazionale, nonché dalle convenzioni internazionali nel settore, che vincolano gli Stati Uniti del Messico e l'Italia.

ARTICOLO VII – Personale designato

Il personale designato da ciascuna Parte per l'esecuzione delle attività di cooperazione previste dal presente Accordo, lavorerà sotto la direzione della propria Parte e non si creerà nessuna relazione di lavoro con l'altra Parte.

Ciascuna Parte faciliterà l'ingresso, il soggiorno e la partenza dei partecipanti alle attività di cooperazione previste dal presente Accordo. I partecipanti saranno soggetti alla vigente normativa sull'immigrazione, sulla dogana, sul fisco, sulla sanità e alle disposizioni sulla sicurezza nazionale in vigore nel Paese ospitante e non potranno partecipare ad attività non correlate alle loro mansioni senza consenso scritto della Parte ricevente. I partecipanti lasceranno il Paese ospitante in conformità alle leggi e le disposizioni.

ARTICOLO VIII – Durata

Il presente Accordo avrà una validità di cinque anni (5) dalla data della firma e potrà essere esteso per un identico periodo di validità previo accordo scritto delle Parti.

Ciascuna delle Parti può notificare all'altra le proprie intenzioni di porre termine alla validità dell'Accordo mediante comunicazione scritta inviata sei (6) mesi prima della scadenza dell'Accordo.

Qualora le Parti decidano di porre termine all'Accordo, le attività di cooperazione formalizzate durante la validità dell'Accordo stesso saranno portate a conclusione, in questo caso le Parti dovranno mantenere i loro bilanci per i progetti e programmi già approvati e/o in corso.

ARTICOLO IX – Modifiche

Il presente accordo può essere modificato con il consenso reciproco delle Parti e ufficializzato da un Addendum.

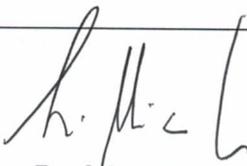
ARTICOLO X – Controversie e risoluzione

Le parti concordano che questo strumento è effettuato in buona fede, per cui qualsiasi controversia derivante dalla sua interpretazione, applicazione o esecuzione del presente Accordo, sarà risolta con una comunicazione scritta con il consenso reciproco delle Parti.

Nel caso in cui non viene raggiunta una soluzione concordata, le "Parti" che si esprimono saranno soggetti alle leggi e giudizi del luogo della controversia, applicando in maniera armonica la legge estera.

La risoluzione anticipata di tale strumento non pregiudicherà la conclusione delle attività di cooperazione formalizzate mentre era in vigore.

FIRMATO IN CITTA' DEL MESSICO, IL 9 NOVEMBRE 2015, IN SEI (6) COPIE ORIGINALI, DUE IN LINGUA INGLESE, DUE IN LINGUA SPAGNOLA E DUE IN LINGUA ITALIANA. IN CASO DI CONTROVERSIE PREVARRA' LA VERSIONE INGLESE DELL'ACCORDO.

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE D'ITALIA (CNR)	CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DE ESTUDIOS AVANZADOS DEL INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL (CINVESTAV)
 Prof. Luigi Nicolais Presidente	 Dr. José Mustre de León Direttore Generale